

◎航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定の路線表の修正に関する交換公文

(略称) ドイツとの航空協定路線表修正取極

平成 三年 十月二十九日 東京で  
平成 三年 十月二十九日 効力発生  
平成 四年 一月 九日 告示

(外務省告示第一二号)

目 次

ページ

ドイツ側書簡	九三七
路線表	九三八
日本側書簡	九四三

航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定の路線表の修正に関する交換公文

(ドイツ側書簡)

ドイツ側  
書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百六十一年一月十八日にボンで署名された航空業務に関するドイツ連邦共和国と日本国との間の協定(以下「協定」という。)(第十二条の規定に従って千九百九十一年五月二十一日から二十四日までの間ボンで行われた両締約国の航空当局の間の協議に言及する光栄を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に基づき、協定の現行の路線表が、次の新たな路線表に代わるべきことをドイツ連邦共和国政府に代わって提案する光栄を有します。

(German Note)

Tokyo, 29 October 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which were held in Bonn from May 21st to 24th, 1991, between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with Article 12 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for Air Services, signed at Bonn on January 18th, 1961 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the agreement reached at the said consultations I have further the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that the existing Route Schedule of the Agreement be replaced by a new Route Schedule which reads as follows:

ドイツとの航空協定路線表修正取極

## 路線表

I ドイツ連邦共和国の二又は二以上の指定航空企業が運営する路線

ドイツ連邦共和国 国内の地点	中間地点	日本国内の地点	以 連 の 地 点
1 ドイツ連邦 共和国内の地 点	チューリッヒ又 はジュネーヴ ローマ又はアテ ネ 中東及び近東内 の二又は三の地 点(カイロを含 む。)	名古屋及び(又 は)東京 大阪 後に特定される 日本国内の二地 点	アジア内の二地 点
	カラチ ボンベイ及びカ ルカタ又はニュー デリー及びカルカ タ コロンボ又はヤ ンゴン ホーチミン・シ ティ又はバンコッ ク		

## ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany:

Points in the Federal Republic of Germany	Intermediate Points	Points in Japan	Points beyond
1. Points in the Federal Republic of Germany	Zurich or Geneva Rome or Athens	Nagoya and/or Tokyo Osaka	Two points in Asia
	Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo	Two points in Japan to be specified later	
	Karachi		
	Bombay and Calcutta or New Delhi and Calcutta		
	Colombo or Yancon		
	Ho Chi Minh City or Bangkok		

2 ドイツ連邦 共和国内の地 点	香港及び（又は） マニラ	東京及び（又は） 大阪	アジア内の二地 点
	後に特定される 中国及び台湾以 外の一地点		
2 ドイツ連邦 共和国内の地 点	スカンディナヴ ィア内の一地点	後に特定される 日本国内の二地 点	
	アンカレッジ及 び（又は）フェ アバンクス		
3 ドイツ連邦 共和国内の地 点	後に特定される 一地点	東京 名古屋 大阪	
	モスクワ		

2. Points in the Federal Republic of Germany	Hong Kong and/or Manila	Tokyo and/or Osaka	Two points in Asia
	One point to be specified later other than China and Taiwan		
2. Points in the Federal Republic of Germany	One point in Scandinavia	Two points in Japan to be specified later	
	Anchorage and/or Fairbanks		
3. Points in the Federal Republic of Germany	One point to be specified later	Tokyo Nagoya Osaka	-----
	Moscow		

## II 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

日本国内の地点	中間地点	ドイツ連邦共和国内の地点	以遠の地点
1. 日本国内の地点	香港及び(又は)マニラ	ベルリン	パリ及び(又は)ヨーロッパ内の他の一地点、アフリカ内の三地点及び中南米内の三地点
	バンコック又はホーチミン・シティ	フランクフルト・アム・マイン、デュッセルドルフ又はケルン／ボン	
	ヤンゴン又はコロンボ	ミュンヘン	
	カルカタ及びニュー・デリー又はカルカタ及びボンベイ		
	カラチ		
	中東及び近東内の二又は三の地点(カイロを含む。)		
	アテネ又はローマ		

## II. Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan Intermediate points Points in the Federal Republic of Germany Points beyond

Germany

1. Points in Japan Hong Kong and/or Manila

Berlin

Paris and/or any other point in Europe; three points in Africa and three points in Central and South America

Bangkok or Ho Chi Minh City

Frankfurt am Main or Düsseldorf or Köln/Bonn

Yangon or Colombo München

Calcutta and New Delhi or Calcutta and Bombay

Karachi

Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo

Athens or Rome

2 日本国内の 地点	ジュネーヴ又は チューリッヒ	ベルリン、ハン ブルグ、デュッ セルドルフ、ケ ルン/ボン、フ ランクフルト・ アム・マイン及 びミュンヘン	アムステルダム、 パリ及び(又は) ヨーロッパ内の 他の一地点、ア フリカ内の三地 点及び中南米内 の三地点
3 日本国内の 地点	モスクワ	ベルリン、フラ ンクフルト・ア ム・マイン及び ミュンヘン	ローマ及び(又 は)ヨーロッパ 内の他の一地 点、アフリカ内 の三地点及び中 南米内の三地点

注 (1) ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業は、路線表 I 3 の日本国内の一地点の直前及び(又は)直後の地点として路線表 I 3 の日本国内の他の一地点を経由して運航することができる。

注 (2) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、路線表 II

ドイツとの航空協定路線表修正取極

2. points in Japan	Anchorage and/or Fairbanks	Berlin, Hamburg, Dusseldorf, Köln/Bonn, Frankfurt am Main, München	Amsterdam, Paris and/ or any other point in Europe; three points in Africa and three points in Central and South America
3. Points in Japan	Moscow	Berlin, Frankfurt am Main, München	Rome and/or any other point in Europe; three points in Africa and three points in Central and South America

Note 1. The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may operate through one point in Japan on Route I 3 as a point immediately before and/or immediately after another point in Japan on Route I 3.

Note 2. The designated airline or airlines of

3 のドイツ連邦共和国内の一地点の直前及び（又は）直後の地点として路線表Ⅱ 3 のドイツ連邦共和国内の他の一地点を経由して運航することができる。

注(3) ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業及び日本国の一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について開港された後、それぞれ路線表Ⅰ 3 及びⅡ 3 の大阪への業務を行うことができる。

本使は、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びこれに対する閣下の返簡を協定第二条(2)の規定に基づくドイツ連邦共和国政府と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月二十九日に東京で

日本国駐在ドイツ連邦共和国  
特命全權大使 ウィルヘルム・ハース

日本国外務大臣 中山太郎閣下

Japan may operate through one point in the Federal Republic of Germany on Route II 3 as a point immediately before and/or immediately after another point in the Federal Republic of Germany on Route II 3.

Note 3. The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany and of Japan may serve Osaka on Routes I 3 and II 3 respectively only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

If the foregoing is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Federal Republic of Germany and of Japan pursuant to the provisions of Article 2(2) of the Agreement, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Wilhelm Haas,  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Federal Republic of Germany  
to Japan

His Excellency  
Dr. Taro Nakayama  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ドイツ側書簡)

本大臣は、日本国政府が閣下の書簡に含まれた提案を受諾することを日本国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡を協定第二条(2)の規定に基づく両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月二十九日に東京で

日本国外務大臣 中山太郎

日本国駐在ドイツ連邦共和国

特命全權大使 ウィルヘルム・ハース閣下

ドイツとの航空協定路線表修正取極

(Japanese Note)

Tokyo, 29 October 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(German Note)"

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the proposal contained in your Excellency's Note and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments pursuant to the provisions of Article 2(2) of the Agreement, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taro Nakayama  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Wilhelm Haas,  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Federal Republic of Germany  
to Japan



(参考)

この取極は、昭和三十七年に発効したドイツとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一四七三号参照）の路線表を修正するものである。